

תוכן העניינים

1	前言	הקדמה
2	你好	שלום
6	欢迎	ברוכים הבאים
10	我叫大卫	קוראים לי "דה ווי"
14	小气的德国大夫	הרופא הגרמני הקמצן
18	什么颜色的好?	איזה צבע יותר טוב?
22	你有几个朋友?	כמה חברות יש לך?
26	只要不是中国菜	רק לא אוכל סיני
30	别说我小气	אל תגידו שאני קמצן
34	这个孩子是谁?	מי הילד הזה?
38	中国人不说汉语吗?	סינים לא מדברים סינית?
42	要不要认识我的男朋友?	אתה רוצה להכיר את החבר שלי?
46	生日快乐	יום הולדת שמח
50	不高兴	אדם עצוב
54	小猴子	הקוף הקטן
58	庄子的故事	סיפור של ג'ואנג-דזה
62	我的孩子会说汉语!	הילד שלי יודע סינית!
68	真奇怪	ממש מוזר
72	汉语考试	המבחן בסינית
76	日本女朋友	חברה יפנית

80	奶奶的男朋友	החבר של סבתא
84	兔子和狗	ארנבת וכלב
88	谁没做作业?	מי לא הכין שיעורי בית?
92	好老师	מורה טוב
96	书法展览	תערוכת קליגרפיה
104	您的袋子要不要喝点儿茶?	האם השק שלך רוצה לשתות מעט תה?
108	铁公鸡	הקמצן
114	动物的故事	סיפור על בעלי חיים
120	爷爷的故事	סיפור של סבא
124	小兔子	הארנבת הקטנה
128	干嘛打我爸妈?	למה אתה מרביץ להורים שלי?
134	国王和老人	המלך והזקן
140	空杯子	ספל ריק
146	称大象	לשקול את הפיל
154	教授和船夫	הפרופסור והחותר
162	如果	אם
166	一心一用	לפעול בלב שלם
172	智慧猫	החתול הנבון
180	有得必有失	יצא שכרו בהפסדו
188	空船	סירה ריקה
190	小故事	סיפורים קצרים

הקדמה

מקראה זו מכילה ארבעים סיפורים קצרים בסינית. רוב הסיפורים סובבים סביב קורותיו של גיבור אחד - דוד, העושה את צעדיו הראשונים בלימוד הלשון הסינית. הסיפורים האחרונים במקראה מבוססים על סיפורים ידועים מהתרבות הסינית שעובדו כך שיתאימו לרמת הקוראים.

כוונתה של מקראה זו להוות חומר קריאה לתלמידים מתחילים. מרבית הסיפורים מתבססים על ספרה של ד"ר ליהי יריב-לאור, *דקדוק הלשון הסינית המודרנית*, ורמתם מקבילה, הן מבחינת הדקדוק והן מבחינת אוצר המילים, לפרקים שבספר.

הסיפורים כתובים בסימנים מקוצרים, ובתעתיק פיין-יין. לשם נוחות הקריאה החלטנו להציב מעל לכל סימן את קריאתו בתעתיק הפין-יין ולא עקבנו אחר חוקי הכתיבה הרשמיים, בין היתר כדי להדגיש את חשיבות ההברה בשפה הסינית. לצד כל עמוד בסינית מופיע התרגום בעברית, כך שבמקרה הצורך יוכל הקורא להיעזר בו לשם הבנת הסיפורים. מתחת לתרגום העברי מופיע הטקסט בכתב מסורתי המדמה את "כתב עצמות הניחוש", הכתב הסיני העתיק ביותר המוכר לנו כיום. הקורא מוזמן להשוות את הכתב המודרני לזה העתיק, וכך להתחקות אחר תהליך התפתחותן של הסימניות לאורך השנים.

תודתנו נתונה למרכז לואיס פריברג ללימודי מזרח אסיה באוניברסיטה העברית על תמיכתו הנדיבה בתהליך כתיבת הספר, וכן לעומדים בראשו, פרופ' גדעון שלח ופרופ' יורי פינס.

לסיום, ספר זה לא היה קורס עור וגידים ללא עזרתה ותמיכתה של ד"ר ליהי יריב-לאור, שסייעה, תיקנה, העירה ועודדה, ועל כך – תודה מקרב לב.

המחברים

ירושלים,
התשע"ב

nǐ hǎo
你好

mò mò nǐ men hǎo tóng xué men
莫茉: 你们好, 同学们¹。

dà wèi lǎo shī nín hǎo
大卫: 老师, 您²好。

mò mò nǐ men hǎo ma
莫茉: 你们好吗?

dà wèi wǒ men dōu hěn hǎo xiè xie nín lǎo shī nín ne
大卫: 我们都很好, 谢谢您, 老师, 您呢?

mò mò wǒ yě hěn hǎo xiè xie nǐ men tā men yě hěn hǎo ma
莫茉: 我也很好。谢谢你们。他们也很好吗?

dài fu ne
大夫呢?

dà wèi tā men hěn hǎo dài fu yě hěn hǎo
大卫: 他们很好, 大夫也很好。

mò mò xiè xie nǐ men zài jiàn
莫茉: 谢谢你们, 再见。

dà wèi xiè xie mò mò zài jiàn
大卫: 谢谢莫茉, 再见。

¹ 同学们	tóngxuémen	תלמידים, חברים לכיתה
² 您	nín	אתה/בנימוס
